Porównanie tłumaczeń Psalmów 89:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz Ty odrzuciłeś i wzgardziłeś, I rozgniewałeś się na swego pomazańca,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz oto sam odrzuciłeś, odtrąciłeś I rozgniewałeś się na swego pomazańca! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zerwałeś przymierze z twoim sługą, strąciłeś na ziemię jego koronę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aleś go ty odrzucił i wzgardził; rozgniewałeś się na pomazańca twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przedsię odrzuciłeś i wzgardziłeś, odwlokłeś Chrystusa twojego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A jednak odpędziłeś [go] i odrzuciłeś, rozgniewałeś się na Twego pomazańca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz oto Ty odrzuciłeś i wzgardziłeś nim, Rozgniewałeś się na pomazańca swego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jednak odrzuciłeś swojego pomazańca, wzgardziłeś nim, rozgniewałeś się na niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz Ty odtrąciłeś ze wzgardą Twego pomazańca, rozgniewałeś się na niego! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jednak odrzuciłeś go i wzgardziłeś nim, uniosłeś się gniewem przeciw Twemu pomazańcowi. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale ty go porzuciłeś, nim wzgardziłeś, uniosłeś się na twojego pomazańca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wzgardziłeś przymierzem swego sługi; do samej ziemi zbezcześciłeś jego diadem. |

1. 1) <x>230 2:2</x>; <x>230 18:51</x>; <x>230 20:7</x>; <x>230 28:8</x>; <x>230 84:10</x>; <x>230 132:10</x> [↑](#footnote-ref-2)